

ESTAFETA DE SAN SEBASTIAN.

PERIÓDICO POLÍTICO, LITERARIO É INDUSTRIAL.

POLONIA.

Durante la expedición de Dwernicki en Volhynia, la nobleza de diferentes pueblos de Podolia, principalmente de Tulczyn y Balta habia organizado algunos cuerpos de rebeldes, y aun en Tulczyn se habia formado un gobierno provisional. Las últimas noticias de Lemberg dicen que estas insurrecciones, careciendo de apoyo despues de la desaparicion de Dwernicki, estan todas reprimidas y que sus gefes han caido en poder de las tropas rusas que manda el general Roth. (*Observador austriaco.*)

PRUSIA.

BERLIN, 25 de mayo. — La *Gaceta de Estado de Prusia* da un boletín del cuartel general ruso, fecha en Lukowo á 17 de mayo, segun el cual la expedición de los generales Chrzanouski y Romarino no ha sido mas que una huida. Cuando pasaron á la orilla derecha del Wieprz, fueron completamente batidos en Kaniopka, y Lubartow con pérdida de 3000 hombres. Despues de esta derrota, pasaron el Wieprz, á donde arrojaron tres cañones, que sin duda no podrían conducir, y se retiraron al antiguo Janrose. Los rusos tenian necesidad de descanso, y no los persiguieron: han perdido estos últimos 400 hombres. (*Gaceta de Francia.*)

AUSTRIA.

VIENA, 21 de mayo. — El baron de Munch Bellinghausen, presidente de la dieta federal, ha llegado á esta corte. — El empréstito se celebró ayer con los banqueros de esta capital, al 80 por 100 — Los fondos han subido considerablemente con la noticia de haber aceptado el príncipe Leopoldo la corona de Bélgica. — Un correo ruso, que ha llegado aquí de Petersburgo por Wilna, ha hallado el camino enteramente libre de rebeldes. (*Gaceta de Ausburgo.*)

PAISES-BAJOS.

BRUSELAS, 25 de mayo. — Se nos comunica la nota siguiente: « El nuevo protocolo que publican los diarios está sacado del *Correo ingles*; pero el mismo correo ingles anuncia que lo ha tomado de una carta de Rotterdam de 23 de mayo. Segun toda apariencia este protocolo es de fines de abril ó principios de mayo. Debía notificarse inmediatamente, y no lo ha sido. Ademas es una prueba suficientísima de que la conferencia ha vuelto á meditar esta resolución, cuando en ella se dice que el Luxemburgo debe quedar separado de la Bélgica, y que la deuda de esta disminuirá en la parte que correspondía á Luxemburgo; que la Bélgica debe retirar inmediatamente las tropas del Luxemburgo, y abstenerse de toda intervencion en los negocios del gran ducado; disposiciones diametralmente opuestas á la negociacion anunciada de una manera oficial por la nota del general Belliard, y confirmada por la carta de lord Posomby, que dice que la conferencia ayudará á la Bélgica para conseguir el Luxemburgo. Lejos de que se nos amenace con la invasion del Luxemburgo, la conferencia se compromete, segun la carta de lord Ponsomby, á prevenir todo movimiento militar por parte de la federacion. Conviene no perder de vista, que aquel protocolo trae su origen de Holanda, y que la Holanda se apresura á adherir á todos cuantos recibe; así es que en su arreglo de deudas nos hace la gracia de los $\frac{16}{31}$ de ella; aunque la carta de lord Ponsomby, comunicada al congreso, no deja ninguna duda sobre la interpretación dada hace tiempo al protocolo relativo á las deudas, que no es mas que una proposición, sobre cuya admision no insiste ya la conferencia. — La sesion general de la asociacion belga se verificará el martes á las 7 en el palacio de la Regencia. (*Gaceta de Francia.*)

SUIZA.

LUCERNA. — *Respuesta de la Rusia á la declaracion de neutralidad.* M. de Severine, ministro de Rusia ha remitido el 27 del pasado á M. Amrhyn, presidente del *Vorort*, una nota en contestación á la declaracion de la neutralidad de Suiza. Esta nota está redactada en el mismo sentido y espíritu que la del Austria. Parece que en estos dos gabinetes, se hubiera querido mas que la Suiza hubiese dejado dormir su neutralidad, antes que pensar en sostenerla. El *Vorort* contestará á esta nota, segun se acostumbra. (*Id.*)

SCHAFFUSA, 23 de mayo. — Creemos duradera la paz de que gozamos ahora, porque los gefes de los pueblos insurreccionados de Schleitein y Vnterallau, donde empezó el movimiento, han escrito al gobierno asegurándola. Desde ayer se licenciaron las tropas. La asamblea constituyente se reunió el 20 para señalar el dia de la votadura. El 22 publicó el gobierno una proclama dando gracias á los burgueses y á los habitantes del campo por la lealtad que han manifestado en el momento del peligro. Hoy se ha votado la constitucion en la ciudad: ha tenido 417 votos en favor y 233 en contra. Se ignora el resultado de la votadura en las aldeas. (*Id.*)

BERNA. — La asamblea constituyente adoptó, en la sesion del 13

estos artículos: se garantizan los derechos de la iglesia católica y de la comunión protestante: cada culto tendrá asambleas y un sinodo general, formado bajo el principio de representacion con el derecho de hacer proposiciones sobre asuntos religiosos. La enseñanza es libre bajo las condiciones señaladas por la ley: cada ciudadano está obligado á dar á los jóvenes que dependan de él, la instruccion primaria: el pueblo y sus representantes tienen obligacion de educar é instruir la juventud: el estado debe proteger todos los establecimientos de instruccion. (*Id.*)

El canton director ha espedido cuatro circulares: la 1.ª declara que la Francia renuncia al artículo de la convencion relativo á la extradicion de los criminales entre países vecinos. La 2.ª contiene un anuncio de M. de St. Aignau, en que previene que los emigrados suizos que se propongan embarcarse en Francia para pasar á América, deben llevar pasaportes y medios pecuniarios suficientes. La 3.ª es un informe del encargado de negocios en Paris segun la cual todos los suizos, no naturalizados en Francia, deben, antes de obtener el permiso necesario para la bendicion nupcial presentar fe de amonestaciones del lugar de su nacimiento. La 4.ª es una notificacion de M. de Valmy, embajador frances, de no dar en lo sucesivo pasaporte para Francia á los trabajadores ó sirvientes que no justifiquen tener en aquel reino trabajo ó destino asegurado. (*Id.*)

FRANCIA.

PARIS, 2 de junio. — Los austriacos han evacuado á Ancona. (*Id.*)

Un correo que ha llegado á Paris, á casa de un individuo del cuerpo diplomático anuncia que todos los refuerzos que esperaba el mariscal Diebitz, se han reunido ya á su ejército, y que la insurreccion de Lituania está enteramente aniquilada. Segun los mismos pliegos, se esperaba de un momento á otro una accion general y decisiva. El cuerpo de ejército polaco, que se envió para reemplazar al de Dwernicki, ha sido enteramente destruido. (*Id.*)

El *Observador austriaco* de 23 de mayo confirma la noticia de las dos victorias que ha conseguido el gran visir de los insurgentes albaneses en Perlepe y Derbendchané, igualmente que la reconquista de Sofía por Izet Mehemet baja.

Algunos diarios italianos anuncian que las turbulencias de Grecia se han sosegado, de modo que el presidente Capo de Istria ha podido ir á los mismos pueblos inquietos y tomar en ellos disposiciones oportunas.

El congreso belga en la sesion de 31 de mayo, dió la prioridad entre todas las proposiciones que se le habian hecho, á la de proceder inmediatamente á la eleccion de rey, por 137 votos contra 48. Esta mayoría será la que tendrá el nombramiento del príncipe Leopoldo. La guerra, pues, no tiene ya probabilidad alguna. (*Tiempo.*)

Escriben de La Haya, fecha 26 de mayo: « se dice que la comision formada para revisar la ley fundamental, ha terminado sus tareas. » (*Gaceta de Francia.*)

Escriben de Munich, fecha 25 de mayo: « parece confirmarse la noticia de que el ministro M. Schenk ha ofrecido su dimision. Aun se ignora si el rey la aceptará. » (*Id.*)

Ha llegado á Paris el enviado del dey de Tunez cerca del rey de los franceses. Llámase Sidi Benajet, es de una familia muy distinguida de aquel reino, gobernador general de Gerby, generalmente estimado por su integridad, y muy amado del dey. Tiene 50 años y bella presencia: sus numerosos hijos son gobernadores de diferentes plazas, y ha traído consigo al mayor de sus nietos. (*Debates.*)

Dicen que un correo ha traído á la embajada rusa la noticia de que todo el ejército ruso hizo el 22 de mayo un movimiento hácia el enemigo. (*Correo frances.*)

Las gacetas de Rusia llegan á Berlin pasadas, y con vinagre como en tiempo de peste. (*Id.*)

El *Diario del Havre* dice que son pueriles los temores de algunos, de que el cólera morbo llegue á nuestras costas por mar desde los puertos del Báltico; fúndase en dos argumentos: uno que el cólera morbo no se propaga por el mar, sino siguiendo las orillas de los grandes rios: otro, que, segun dicho Diario, está probado médicamente que no existe el contagio ni del cólera ni de la fiebre amarilla.

Rafael Urdaneta, general en jefe de Colombia y encargado interinamente del poder egecutivo, ha espedido un decreto en Bogotá, fecha 7 de marzo de 1831, por el cual asimila el pabellon frances al de las naciones mas favorecidas, hasta la conclusion del tratado entre Francia y Colombia. (*Gaceta de Francia.*)

Escriben de Varsovia fecha 17 de mayo. « El número de enfermos y heridos que han entrado en nuestros hospitales y en el campo formado cerca de la capital desde el 23 de abril hasta el 5 de este mes, asciende á 2580, de los cuales solo han sanado 192: 1110 han muerto, 1278 han entrado en convalecencia. » (*Monitor.*)

El general Rodiger salió de Berestzko el 9 de mayo para reunirse al ejército principal ruso. (*Gaceta de Estado de Varsovia.*)

La *Tribuna*, en artículo de Bruselas 28 de mayo, inserta un nuevo protocolo, sin fecha, de la conferencia de Londres, segun

el cual, si los belgas rechazan las bases establecidas en los protocolos anteriores, se les declara: que dichas bases son irrevocables: que solo bajo las del protocolo del 20 de enero se reconocerá la independencia de Bélgica: que si no son reconocidas, cesará toda comunicación diplomática entre la Bélgica y las cinco potencias, las cuales no podrán menos de respetar los derechos de las que se crean ofendidas por las operaciones de los belgas; y que toda agresión de parte de estos contra los territorios que han declarado los protocolos pertenecer á Holanda, será mirada como un acto de hostilidad contra las cinco potencias.

Escriben de Oran, fecha 14 de mayo: «no es conocida aun la suerte de Tremecen. Los dos enviados del coronel Lefol no han vuelto. — La ciudad de Mustaganim se ha sublevado, y según los usos y costumbres vigentes entre los turcos, el lugarteniente del bey ha mandado asesinar ocho tribus árabes. Se teme que este acto de crueldad sea funesto á aquel gobierno naciente, é impida la llegada de subsistencias á la ciudad. Aunque este expediente ha salido bien hasta ahora á los turcos, se cree que los árabes no se dejarán tratar así en lo sucesivo.

El odio de estos pueblos fanáticos á los franceses se estiende á los tunecinos, por que son sus aliados. Un coronel acarió días pasados á un niño muy bonito de 4 á 5 años, y el muchacho se escapó diciéndole: *perro cristiano, ¡el diablo te ahogue!* Muchas veces dicen los moros á los franceses: «volvéis á Francia: ¿qué tenéis que hacer aquí?» Y sin embargo el yugo que sufren es muy ligero: pues no pagan tributos, venden muy caras sus producciones y se les administra buena justicia.

La expedición *degolladora*, compuesta de 500 turcos ó tunecinos, salió de Oran el 28 de abril á las 10 de la noche, y ántes de rayar el día siguiente se arrojó sobre los adueros de los beduinos. Los hombres armados tuvieron tiempo de montar á caballo y huir: pero las mugeres, viejos y niños fueron víctimas de la rabia de la soldadesca. Entre el gran número de cabezas que han traído al bey, ninguna ha pertenecido á un ser humano capaz de defenderse. Los turcos y tunecinos han cogido 5000 cabezas de diversas especies de ganado; objeto principal de la expedición.

Desde este día no ha vuelto ningún árabe al mercado, ni hay trigo en él. La caballería de Mustafá y Muserli se ha alejado por temor de una visita semejante. El gobierno tunecino se ha hecho odiosísimo con esta crueldad, y al día siguiente de cometerla fueron asesinados dos oraneses en el camino de Oran á Mazalquivir. (*Mensajero*.)

CONGRESO BELGA. — Sesión del 30 de mayo. — M. Pelichy propone que se proceda inmediatamente á la elección de rey. «La anarquía, dice, está á las puertas... la comunicación de M. Ponsomby no es agradable: pero la adhesión de Francia al protocolo de 20 de enero ha dado nuevas fuerzas á la conferencia. Si esta nada puede mudar á los protocolos sin el asenso de Holanda, ¿debemos arrojarnos á los peligros de una guerra? Mejor es nombrar rey al príncipe de Sajonia Coburgo y poner en sus manos la negociación; seguramente el partido que él sacará nos dará mas ventajas que las que pueden esperarse de la guerra.»

M. Seron. Lord Ponsomby ha declarado que no tendremos ni á Mastrick, ni la izquierda del Escalda: y yo añado, que aunque compremos el Luxemburgo, tampoco lo tendremos. No creo que Francia se resuelva nunca á entrar en guerra contra nosotros: digo mas: que á no ser que sufra otra derrota de Waterloo, nunca permitirá que los ejércitos de las otras potencias pisen nuestro territorio. No nos fiemos ni en las promesas ni en las combinaciones de la diplomacia. Esperemos que las cámaras de Francia é Inglaterra abran sus sesiones, y entonces veremos lo que hemos de hacer. Propongo que no se proceda á la elección de rey hasta que se decida la cuestión de los límites.

M. Jostrand dice que no debe darse crédito ni á las notas del conde Belliard ni á las de lord Ponsomby, puesto que ni uno ni otro tienen carácter público con respecto al gobierno belga. Cree preferible el partido de hacer la guerra, y pronto: pues mas tarde no sería posible hacerla con ventaja.

M. Nothomb cree tambien que debe hacerse la guerra: pero que aun no es llegada la hora. Indica que la confederación germánica no dejará de poner dificultades á la reunión del Luxemburgo con Bélgica, aunque los holandeses consientan en ello mediante indemnización.

Escriben de Maguncia, que se ha recibido la ratificación del nuevo tratado de navegación del Rin por los estados contiguos á sus riveras, á escepcion de la de Prusia, cuya ratificación se espera igualmente. (*Gaceta de Francia*.)

Hace algún tiempo que han publicado muchos diarios detalles circunstanciados de los malos procedimientos, que con motivo del arresto de M. de Pontécoulant en Berlin, ha experimentado el encargado de negocios de Francia en la corte de Prusia. Los informes que hemos tomado prueban hasta la evidencia que aquellos detalles son falsos absolutamente. Añadiremos que los que conocen al Sr. baron de Mortier no han podido dudar de ello un solo momento. (*Diario del comercio*.)

Todos los diarios de Paris anuncian con referencia al *Correo del Mosela*, que ha pasado á Longwy un transporte con 2500 fusiles, procedente de Estrasburgo y destinado á la Bélgica. Hemos tomado conocimiento de esto, y estamos seguros de que no han salido fusiles de Estrasburgo. Las únicas armas de guerra que han salido de nuestra plaza, de algun tiempo á esta parte, son cañones de nuestra fundición destinados á Metz. (*Correo del Bajo Rin*.)

PORTUGAL.

Lisboa, 23 de mayo. — El sábado anterior á las dos de la tarde regresó felizmente el rey N. S. de Zamora Correa á esta capital sin novedad en su importante salud, recibiendo por todas partes en su

tránsito las pruebas de amor y lealtad que la nación portuguesa consagra á su augusto y legítimo rey. Los fuertes y los buques de guerra estuvieron empavesados é hicieron la salva de costumbre al bajar la real galeota por el rio. (*Gaceta de Lisboa*.)

ESPAÑA.

MADRID, 2 de junio. — SS. MM. y AA. continúan sin novedad en su importante salud en el Real sitio de Aranjuez.

Por el ministerio de Hacienda se ha expedido con fecha 25 de mayo la Real orden siguiente.

Habiendo dado cuenta al Rey nuestro Señor del expediente instruido sobre los uniformes que en lo sucesivo deben usar los empleados de la Real Hacienda civil, con arreglo al art. 17 del Real decreto de 7 de febrero de 1827, ha tenido á bien mandar S. M.: 1.º Los consejeros de hacienda y los ministros del tribunal mayor de cuentas usarán el uniforme que ya tienen señalado: 2.º Los intendentes de provincia de primera, segunda y tercera clase usarán tambien el que actualmente tienen; añadiendo al entorchado ó bordado un filete de oro, y distinguiéndose las clases en el boton, en cuyo círculo se pondrá *Intendente de Provincia*, y en el centro el número que corresponde á la clase: 3.º Los demas empleados usarán casaca de paño azul turquí con forro del mismo color; cuello y vuelta de lo mismo; pantalon y calzon indistintamente del color de la casaca; corbata blanca; boton de metal blanco de nueve líneas de diametro con el lema *Real Hacienda*, *Gefe de Administracion* ú *Oficial*, y su clase, y en el centro el número que en la clase ocupa el individuo; espada y hebillas de plata lisas; sombrero de tres picos con presilla, cabetes de plata y con escarapela encarnada; media bota cuando se use el pantalon y levita de paño azul con el boton que la corresponda; los dias de gala se usará de vuelta grana y calzon blanco; el bordado de la divisa será de plata y oro, como se dirá: 4.º Los gefes de administracion de primera, segunda y tercera clase, y los oficiales de Real Hacienda primeros, segundos y terceros, que gozan de iguales sueldos, usarán en el cuello un filete, una espiguilla y un alamar de plata con pequeñas palmas de oro en su extremidad; el mismo filete y espiguilla en la vuelta de la casaca; la espiguilla en el largo del pecho de la casaca, un pequeño escuson en el talle y filete en las carteras: 5.º Los oficiales cuartos, quintos, sextos y septimos traerán en el cuello de la casaca un vivo con filete y un alamar, tres alamares en la vuelta, escuson en el talle y filete en las carteras: 6.º Los oficiales octavos, novenos, décimos y undécimos llevarán en el cuello un vivo con filete y un alamar, dos alamares en la vuelta y escuson en el talle: 7.º Los escribientes usarán en el cuello un vivo con un alamar y en la vuelta un filete: 8.º Los meritorios traerán en el cuello un vivo con alamar como los escribientes, y nada en la vuelta: 9.º Los porteros se distinguirán, los de las oficinas generales con dos galones de seis líneas lisos de plata en el cuello y otros dos de nueve líneas en la vuelta; y los demas de provincia con un galon de plata de doce líneas de ancho en el cuello y diez y ocho líneas en la vuelta: 10. Todas las demas clases de empleados comprendidas en el art. 9.º del Real decreto de 7 de febrero de 1827 usarán de casaca corta y sombrero redondo, y en el cuello y vuelta galon de plata de la mitad del ancho señalado á los porteros de provincia: 11. Y por último es la soberana voluntad de S. M. que así el paño como todos los demas efectos de que se construyan los uniformes sean precisamente de fábrica del reino, y de ningún modo de procedencia extrangera, bajo la responsabilidad de los gefes de las respectivas dependencias.

En el sorteo de la Real lotería primitiva celebrado el martes 31 del mes próximo pasado han salido los números siguientes.

17. — 69. — 41. — 53. — 51.

CAMBIOS. Lóndres á tres meses 37 $\frac{7}{8}$ á $\frac{3}{4}$. — Paris, 15 19. — Cádiz, $\frac{1}{4}$ d. — Sevilla, $\frac{1}{2}$ á $\frac{3}{4}$ d. — Málaga, $\frac{1}{4}$ d. — Valencia, $\frac{1}{2}$ d. — Alicante, $\frac{1}{2}$ d. — Granada, $\frac{1}{2}$ á $\frac{3}{4}$ id. — Zaragoza, $\frac{1}{2}$ á $\frac{3}{4}$ id. — Santander, $\frac{1}{2}$ b. — Bilbao, $\frac{1}{4}$ id. — Barcelona á pesos fuertes, par á $\frac{1}{8}$ — Coruña, $\frac{3}{4}$ d. — Santiago, 1 id. — Dinero. — Descuento de letras 4 p.º al año.

FONDOS PUBLICOS.

Vales consolidados de 4 p.º 29 á 28 $\frac{3}{4}$.
Inscripciones del gran libro de 5 p.º 31 á 30 $\frac{3}{4}$.
Deuda negociable de 5 p.º á papel... 8 dinero.
Vales no consolidados 8 $\frac{3}{4}$ á 8 $\frac{1}{2}$.
Intereses y deuda sin interés. 4 $\frac{1}{4}$ dinero.

El Sr. intendente de la Habana ha remitido al gobierno con fecha de 23 de febrero último los estados siguientes de los hospitales, militar de San Ambrosio y auxiliar de San Juan de Dios de aquella ciudad pertenecientes al año de 1830.

Hospital de S. Ambrosio.

Hospital de S. Juan de Dios.

Enfermos entrados.	5720.	Quedados del año anterior 249	} 3056
Curados.	5123.	Entrados en el último	
Muertos.	301.	Curados.	2546
Existentes á fin del año. 296.		Muertos.	260
		Existentes á fin del año.	250

El mismo Sr. intendente observa, que el número de muertos en el primero de estos hospitales está en la proporción de $\frac{5}{8}$ por ciento con el total de los enfermos: proporción extremadamente corta para cualquiera hospital por leves que sean las enfermedades y suma la asistencia; pero admirablemente diminuta si se considera el calor del clima, el desarreglo de la tropa en la abundancia y baratura de los licores, su poca abstinencia en la enfermedad, y sobre todo la gravedad de muchas, siendo general la curación, y

comprendiéndose en ella los acometidos de la fiebre amarilla. Esta es una prueba solemne de la facilidad con que sanan del vómito negro los europeos en aquel país, contra lo que se cree comunmente por noticias menos fieles, y se abulta por temores exagerados.

La proporción de $8\frac{1}{2}$ por ciento en que están los muertos con los entrados en el hospital de S. Juan de Dios, que en otro cualquiera se tendría por moderada, solo puede notarse en este, comparándola con la primera. Este exceso procede de haber sido conducidos á él los restos de la expedición de Tampico.

VARIEDADES.

La *Ilíada de Homero*, traducida del griego al castellano por D. José Gomez Hermosilla. 3 tomos en 4.º Madrid, 1831.

Poseemos en fin en esta traducción al insigne Homero, vertido en nuestra lengua, sin haber perdido los dos caracteres esenciales que distinguen al príncipe de los poetas; la sencillez y la sublimidad. El traductor, uno de los mejores helenistas de España, sabio literato, y poseedor al mismo tiempo de todos los recursos de nuestro idioma y poesía, se propuso darnos, no una imitación del original, como hacen los traductores vulgares, sino al original mismo con todos sus pensamientos principales y subalternos, con todas sus alusiones á usos, costumbres y creencias que están ya muy lejos de nosotros, con sus imitaciones armónicas, con sus cortes de versos; y lo ha conseguido con tanta felicidad, que en su obra podemos juzgar (en cuanto es permitido en una traducción) los vuelos arrebatados del cantor de Aquiles, las fuertes pinceladas con que describe los objetos ya físicos, ya morales, su manera dramática de preparar los sucesos, y en fin, aquellas intenciones tan profundas, tan naturalmente disimuladas y de tan grande efecto, que le hicieron y le harán digno de los elogios de la posteridad.

Para justificar nuestra opinión, basta citar algunos pasajes, de aquellos que mas se han celebrado en Homero; y nos contentaremos, por no multiplicar citas, con presentar uno de cada clase. Sea el primero, perteneciente al género sublime, el que han admirado y analizado todos los literatos, que han estudiado la *Ilíada*, desde Longino hasta Boileau. Está al principio del libro XX, y describe la conmoción del universo cuando las deidades se preparan á la pelea.

« El padre de los hombres y los dioses
De lo alto del Olimpo tronó horrendo;
De la anchurosa tierra los profundos
Cimientos y las cumbres de los montes
Agitaba Neptuno: y retemblaron
Del Ida *todo* los humildes valles,
Las fuentes de los rios, las alturas,
De Troya la ciudad y los navios
De los Aquéos. En su negro alcázar
Se estremeció Pluton y de su trono
Saltó azorado y en horrendas voces
Espantado gritó; *porque* temía
Que Neptuno rasgase las entrañas
De la tierra, y que claras se mostrasen
A los hombres y dioses las horribles
Moradas infernales y sombrías
Que hasta los mismos dioses aborrecen. »

Si se quiere ver como están traducidas las grandiosas comparaciones de Homero, obsérvese la siguiente, que, original en tiempo del poeta griego, no es mas que un tópicó para sus imitadores:

« Como una grande roca inaccesible
Del espumoso mar en la ribera
Firme sostiene el repetido choque
De los vientos sonoros y el embate
De las ingentes olas que sobre ella
Se rompen rebramando; »

Debemos añadir que todas las demas comparaciones están traducidas con igual vigor y armonia; y así solo añadiremos á la anterior la siguiente que nos parece hermosísima por la verdad con que se pinta el objeto comparado.

« Cual, blandiendo su lanza, se enfurece
Marte en la guerra; ó cual en alto monte
El fuego se embravece, cuando abrasa
Espesísima selva: tal ahora
Héctor se enfurecía; y en espuma
Blanca tiñendo el encendido labio,
Ambos sus ojos en ardiente fuego
Bajo las torvas arrugadas cejas
Ardían, y en contorno de las sienas
Horridamente el morrion crujía
Mientras él animoso batallaba. »

El corte del antepenúltimo verso en *ardían*, es admirable: y no lo es ménos el sonido *ía*, que en nuestro entender es un defecto en medio del verso, y aquí es una belleza, porque pinta el movimiento oscilatorio de las llamas. El penúltimo verso es enteramente imitativo.

Veamos en cuanto á pinturas graciosas la descripción del ceñidor de Venus, tan clásica, tan acabada, tan propia para demostrar la superioridad de Homero en todos los géneros.

« Dijo: y de su pecho
El cinto con respuntes adornado
En variada labor, donde incluidos
Los encantos de amor *todos* tenía,
Se quitó. Allí el amor, allí el deseo,
Allí de los amantes los coloquios
Y allí la fácil persuasión estaba
Que á los mas cuerdos la prudencia roba. »

Con igual maestría está traducido el célebre pasaje de la despe-

da de Héctor y el susto de Astianacte al ver el morrion de su padre: cuadro perfecto de costumbres.

« Así decia, y alargó la mano
Para tomar en brazos al infante:
Pero asustado el niño, sobre el pecho
De la nodriza, se arrojó gritando:
Porque al ver la armadura refulgente
Y la crin de caballo que terrible
Sobre la alta cimera tremolaba,
Se llenó de pavor. Su tierno padre
Y su madre amorosa se reían,
Y el héroe se quitó de la cabeza
El casco reluciente; y en el suelo
Poniéndole, en sus brazos al infante
Tomó y acarició. Y el dulce beso
Imprimiendo en su cándida megilla, » etc.

Los ejemplos anteriores bastan para dar á conocer la versificación llena, armoniosa é imitativa del traductor. Citamos con el mayor placer algunas de las arengas, modelos perfectos de elocuencia en el original y muy bien vertidas en la traducción, si las mejores no fuesen demasiado largas. Basta recordar su mérito, como también la profunda sensibilidad, bien conservada en la versión castellana, que reina en los discursos de Andromaca, ya el de la despedida, ya el de los lamentos por la muerte de su marido, y principalmente en los inimitables diálogos de Aquiles y del infeliz rey de Troya, cuando vino á pedir el cadáver de su hijo.

Fácil habria sido al Sr. Hermosilla (y bien lo prueban los trozos ya citados) haber dado á toda su traducción la misma llenura y sonoridad que tienen los versos que hemos leído: pero en ese caso no hubiera sido traductor fiel: no hubiera pintado con tanta exactitud los descansos y pausas del genio de Homero: hubiera desaparecido aquella marcha sonora, y por decirlo así, familiar, desde la cual se remonta Homero, como de improviso, á las regiones mas altas del sublime, sin perder (que es lo mas admirable en este poeta) el sabor de la sencillez antigua, de la perfección no estudiada, que es la desesperación de todos los que se han propuesto imitarlo. El Sr. Hermosilla, que nos ha dado en esta traducción el fruto de una vida entera consagrada al estudio del original, no ha querido con versos siempre rotundos, siempre ambiciosos, eclipsar la magestad sencilla del poeta griego: le ha seguido paso á paso: se ha encumbrado con él ó calado á tierra: cierra las alas ó remonta el vuelo al mismo tiempo que el águila de Esmirna: no quiere, como muchos traductores, ser mejor que el original; seguro de que las que parecen caídas en Homero, no son mas que preparaciones hechas de intento para elevarse despues con mas fuerza. Nada prueba mejor, que estos contrastes, la superioridad de su genio. (*Se continuará.*)

SAN SEBASTIAN, 10 de junio.

Memoria sobre la cria caballar de España, causas del aniquilamiento de nuestros caballos; verdadero modo de entenderse y verificarse en nuestro clima la crua con los de países extranjeros, y medios de fomento y mejora para su regeneración y engrandecimiento: *dedicada al Rey N. S.* por D. Francisco de la Iglesia y Darrac, é impresa de Real orden. Madrid, 1831. Un tomo en 4.º con una lámina que representa el caballo español. Véndese en Madrid en las librerías de la viuda de Cruz, frente á San Felipe el Rl., de Orea y de Escobar: en Cádiz en la de Hortal y Compañía: y en Sevilla, en la de Hidalgo. Precio en pasta, 22 rs. en Madrid, y 23 en las provincias.

Esta excelente obra ha de ser buscada, leída y estudiada por todos los que tengan afición al ramo de caballería ó interes en él. El autor manifiesta conocimientos profundos é hijos de una perseverante meditación, no solo en la materia que es objeto primario de su escrito, sino también en Economía política, agricultura y fisiología. A su saber é instrucción se añade la exactitud lógica, y las dotes del estilo y lenguaje, que por sí solas bastarian á hacer apreciable esta memoria. Su claridad es tal, que se deja leer con placer aun de los mismos que nada entienden en el asunto de que trata; porque tiene el arte bastante raro de hacer populares sus ideas, revistiéndolas al mismo tiempo de aquella amable y modesta elegancia, que admiramos en Jovellanos y en Buffon. El lenguaje es fluido y castizo: la erudición no vulgar y muy bien aplicada.

Para dar una idea de los pensamientos del autor seria necesario copiar todo su libro: porque todo está enlazado en él. Sin embargo nos contentaremos con manifestar las consecuencias prácticas que aconseja sin entrar en el pormenor de los medios que indica para plantearlas con suma extensión y sagacidad. 1.º Debe coartarse cuanto sea posible la cria del ganado mular. 2.º Debe renunciarse al proyecto de restablecer la cria caballar con yeguas extranjeras. 3.º Han de traerse á Andalucía, Estremadura y Murcia caballos padres árabes y berberiscos por cuenta del gobierno, á quien pagarán un cánón moderado los propietarios de las yeguas, fecundadas por dichos caballos: 4.º Los caballos padres de razas septentrionales deberán importarse también, pero sus criaderos han de colocarse en las provincias que están al norte de Guadarrama: 5.º Deberán corregirse los vicios de la fáctica administración gubernativa y económica de la cria caballar: para lo cual añade por apéndice al fin de la obra un proyecto de reglamento.

Nosotros tenemos la esperanza de que los pensamientos del Sr. Iglesia no serán estériles. Un monarca, dedicado enteramente á promover todos los ramos de la riqueza pública: un ministro de guerra tan ilustrado y tan inteligente en el arma de caballería, no apartarán su vista del estado deplorable á que ha llegado entre nosotros un ramo, orgullo en otro tiempo y riqueza de los españoles, hasta adoptar providencias sabias y benéficas que lo resuciten.

Fronteras de Lituania, 22 de mayo. Se sabe por correspondencia de la *Gaceta de Berlin* que el general ruso baron de Palhen, despues de haber rechazado á los rebeldes hasta Schawl, se dirigió en persona con fuerzas muy considerables sobre Telsche, dispersando á cuantos encontraba en el camino. Se unió al general Rennenkamsfp, batió á los insurgentes, y llenó de inquietud á las autoridades de estos, que huyeron de Telsche el 12 de mayo encaminándose á Plungiani, de donde, no creyéndose seguros, se fueron á Garzden, próximo á la frontera prusiana. — El conde Tolitoi, general en jefe del ejército de reserva, ha entrado el 10 de mayo en Dünaburgo con 20,000 hombres. Ha destacado un cuerpo de 8000 para acabar de sofocar al instante la rebelion de Lituania. Corrian voces en la parte del palatinado de Augustowo ocupada por los rusos, que iba á publicarse inmediatamente una amnistía general. — Se han establecido autoridades de cuarentena en la frontera prusiana delante de la rusa. — Segun una carta de Tilsit, la insurreccion de Lituania llega á su fin, gracias á la actividad del general Palhen, y de los demas generales. Los rusos ocupan ya casi toda la Lituania. La pérdida que han tenido los rebeldes en los últimos encuentros entre muertos, heridos y prisioneros, es muy considerable. (*Cotidiana.*)

VIENA, 25 de mayo. (Correspondencia de la *Gaceta de Ausburgo.*) Se asegura que la llegada del duque de Carman, que fué en otro tiempo embajador cerca de nuestra corte, tiene alguna mira política. Este personaje es visitado frecuentemente por los realistas que hay en esta capital.

— La intervencion enérgica de los embajadores de Francia é Inglaterra no ha producido ninguna alteracion en lo que estaba decidido con respecto á Dwernicki y sus tropas. Pero por otra parte el emperador ha desechado con firmeza las pretensiones del embajador de Rusia para que las tropas polacas fuesen entregadas á su gobierno. No se sabe todavía si residirá Dwernicki en Laybach ó Gratz, bajo palabra de honor, hasta la conclusion de los negocios de Polonia. Su ayudante de campo Rimbovski está en Lintz, donde permanecerá bajo la vigilancia de la policia austriaca.

— Se va á formar inmediatamente un campamento de 80,000 hombres en la llanura que está cerca de Wels. — Las últimas cartas de Semlin anuncian que el bajá de Escutari se ha refugiado á Bosnia. — Noticias de Lemberg, dignas de todo crédito, anuncian la completa derrota de los insurgentes de Ucrania. Su jefe, Rzewuski, fué hecho prisionero, y entregado á un consejo de guerra. — La insurreccion de Podolia ha perdido mucha fuerza. Los rusos han enviado á este punto fuerzas considerables. — Cartas de comercio de Cracovia dicen, que por consecuencia de la marcha del conde Diebitz ácia el Narew, van á tomar otro giro las operaciones del ejército ruso, y que se dará muy pronto un golpe decisivo. — Se han recibido noticias de que los restos del cuerpo polaco del general Paz, que fué derrotado cerca de Labartow, han llegado á los alrededores de Zamosc en el estado mas miserable. Este cuerpo, que no cuenta mas de 2000 hombres, está acampado inmediato á la fortaleza. (*Id.*)

Segun los diarios ingleses, cada vez se cree mas un arreglo favorable en los negocios de Bélgica, por cuyo motivo están los fondos en alta. — Los fondos rusos se sostienen; están de 95 á 95½. — Los condados de Clare, Limerick y Galway, en Irlanda, continúan en agitacion, y los paisanos no dejan de hacer sus ataques nocturnos contra las casas y las personas de los propietarios. Pero como el objeto de los alborotadores es solo conseguir alguna rebaja de los arrendamientos; y esta agitacion no tiene un carácter político ni religioso, las providencias del gobierno restablecerán la calma muy facilmente. (*Gaceta de Francia.*)

Escriben de Ancona: « Ya no queda ningun soldado en la ciudad, ni ningun buque en el puerto. Se ha verificado la salida con el mayor orden, sin dar motivo, como se temia, á la mas leve agitacion. (*Monitor.*) »

El Diario del Comercio dice con referencia á cartas de Petersburgo del 15 de mayo, que se espera la próxima publicacion de un ucás relativo á un alistamiento mas considerable que el anterior. (*Gaceta de Francia.*)

El *Correo* dice que personas bien informadas aseguran que la cuestion de los protocolos y de los límites de la Bélgica está muy distante de resolverse por la aceptacion del príncipe Leopoldo, que seria siempre condicional, y subordinada á la demarcacion de las fronteras, que fijó el congreso: que si aun suponiendo la aceptacion del príncipe, se le negaban á la Bélgica sus límites, no podria evitarse la guerra, por que la poblacion entera hollaría los protocolos, y marcharía contra la Holanda para conquistar lo que cree pertenecerle. (*Id.*)

El príncipe Federico ha vuelto al ejército, despues de haber pasado en la Haya la Pascua de Espíritu Santo. (*Id.*)

MUNICH, 27 de mayo. — Con motivo de una proposicion que hizo en la cámara de los diputados M. Clozen sobre la responsabilidad ministerial, declaró el ministerio de justicia que el gobierno se ocupaba en un proyecto de ley sobre este punto. (*Id.*)

CARLSRUHE, 25 de mayo. — El ministro ha presentado hoy á la cámara de los diputados un proyecto de ley para el restablecimiento de la ley fundamental. La cámara se renovará en su cuarta parte cada dos años, y en el todo cada 8 años. Este proyecto fué admitido á las voces de *viva el gran duque!* En seguida M. Völker hizo una proposicion relativa al estado militar del gran ducado cuya organizacion es actualmente demasiado costosa. Prefiere la organizacion prusiana. Su discurso fué muy aplaudido. (*Id.*)

ROMA, 23 de mayo. — Os envío copia de una carta del cardenal Bernetti al embajador de Francia. Por ella se acredita, que no queda en los estados romanos una sola persona retenida por causa política; se exceptuan únicamente los autores del alboroto del carnaval en Roma, que serán juzgados la semana próxima é indultados en seguida. — No ha habido ningun rigor; no se ha tomado un maravedí, en un pais, en que la confiscacion es de derecho comun. A la verdad se hallan en este momento un gran número de emigrados en paises extranjeros; pero, si piden volver, y hacen las promesas que se previenen, todos ó casi todos volverán al instante. — El Papa ha mandado poner en libertad á los que los austriacos habian preso en el mar.

Del palacio Quirinal, 11 de mayo de 1831. — « El cardenal prosecretario no podria corresponder mejor al particular interes que V. E. no cesa de manifestar por la tranquilidad de los estados de la Santa Sede, que continuando en participarle las medidas ulteriores con que el gobierno pontificio se esfuerza á prevenir la menor alteracion, quitando todo pretesto á cualquiera que tratase de intentarla.

« Las medidas de moderacion y de clemencia proclamadas en edicto de 30 de abril, han tenido efecto en toda la estension del estado. Las autoridades de las provincias, en cumplimiento de las órdenes que se les han dado, han puesto, de hecho, en libertad á cuantos habia retenidos por haber tomado una parte activa en los últimos movimientos. No ha habido ninguna nueva prision, á no ser de algunos individuos de la última clase, que estos dias anteriores, se han hecho culpables por nuevos delitos contra el orden y la paz pública.

« El correo de mañana llevará nuevas instrucciones para que la amnistía sea exactamente observada, sin dar lugar á interpretaciones, que pudiesen restringir la clemencia soberana.

« El cardenal prosecretario ha querido tener el honor de hacer esta comunicacion á V. E., para suministrarle datos, con que desmentir en la ocasion presente los rumores, que en desprecio de la verdad no cesan de exparcir los enemigos encarnizados de este gobierno. » — El infrascripto se felicita de reiterar á V. E. &c. — C. Bernetti. (*Id.*)

VARSOVIA, 24 de mayo. — El generalísimo dirige una parte desde Blugiesidlo de fecha del 17, en que anuncia que el ejército polaco ha abandonado las posiciones que ocupaba cerca de Kaluszyn para tomar la ofensiva entre el Bug, y el Narew. El general Uminski permanece en Jendrzejaw para apoyar este movimiento é impedir que el enemigo se arroje sobre Praga. El mariscal Diebitz lo atacó el 13, pero fué rechazado, y obligado á tomar sus antiguas posiciones entre Kostrzgn y Liwiec. Mientras, el cuerpo principal polaco pasaba el Bug y el Narew por puentes situados en Zegrz y en Siorock. El 16 las cabezas de las columnas se encontraron con las avanzadas de las guardias imperiales: hubo un combate muy obstinado; pero la pérdida de los rusos apenas llega á 30 muertos y 50 prisioneros. (*Id.*)

El *Observador austriaco* anuncia que el general Rudiger, que estaba en Wlodismirz, ha recibido orden del mariscal Diebitz de reunirse al general Kreutz. (*Id.*)

El Monitor dice: se notaba hace algunos dias que un gran número de jóvenes llevaban cintas encarnadas en sombreros grises. Parece que la policia ha considerado esta nueva moda como una señal de reunion; y para proscribirla ha imaginado el medio siguiente: « el Sr. consejero de estado, prefecto de policia acaba de dar orden á todos los agentes de policia agregados á la prefectura, de que traigan cintas encarnadas en sus sombreros. » (*Id.*)

Las cartas de Caracas del 27 hablan del gran descontento que inspira la administracion de Paez, en términos de que su caída será inevitable, y el resultado, como parece probable, el restablecimiento de la unidad en Colombia. (*Id.*)

En la sesion del 18 de la cámara de los nuncios, el consejero de estado Plichta explicó las razones en que se fundaba el proyecto de ley relativo á la organizacion de una representacion nacional en las provincias ruso polacas que se hallan insurreccionadas; y concluyó manifestando que debia facilitarse á los Samogicios, Lituianos, etc. la entrada en la dieta. — Las principales disposiciones de la ley, tal como ha sido adoptada, son las siguientes. — Se conservarán provisionalmente las divisiones de gobiernos y distritos con la sola diferencia, de que los gobiernos tomarán el nombre de palatinados. El senado propondrá para la dignidad de senador tres candidatos escogidos entre los metropolitanos, arzobispos, y obispos de todas las confesiones cristianas, del mismo modo que entre los ciudadanos mas distinguidos de los palatinados, que en todo ó en parte se asociasen á la insurreccion. Las cámaras reunidas elegirán á los que falten para completar el senado, en las proporciones prescriptas para el senado y la cámara de los nuncios. Para esta última cámara se elegirá un nuncio por cada distrito, y un diputado por cada ciudad, capital de palatinado ó de gobierno. La ciudad de Wilna nombrará tres diputados. (*Id.*)

Se dice que el cólera se ha manifestado cerca de Thorn, y en la vaivodia de Cracovia. (*Id.*)

El *Correo* dice: « Se anuncia que reina en Bicêtre una enfermedad contagiosa, cuyos síntomas se asemejan á los del cólera morbo. » (*Id.*)

BOLSA DE PARIS DEL 4 DE JUNIO.

El cinco por ciento	92 fr. 10 c.	CAMBIOS.—Amsterdan. 57¼	
El tres	67 fr. 23 c.	Londres 24 fr. 95 c.	
Acciones	1640.	Madrid 15 fr. 65 c.	
Empréstito Real de España.	68.	Bilbao 15 fr. 55 c.	
Renta perpetua	55¼.	Consolidados de Londres el 2	84¼.